

## **Paroles cérémonielles de salutation**

*Najalákaka*

Informateur : Milciades YUCUNA (2002/08/06)

- |     |  |  |
|-----|--|--|
| 1.  | Piká noje i'rimi ke numaká rijló i'má.   | Toi le fils de feu mon frère, comme je lui disais dans le temps.   |
| 2.  | Palani pajaka iná yani ke amaka i'má.  | C'est bien de voir les enfants de quelqu'un.   |
| 3.  | Marí iná ejé pura'kalo la'kana i'má.   | De dire ces paroles fraternelles.  |
| 4.  | Noje i'rimi, keyajopakaje penaje marí iná eje pura'kalo i'má nakú i'maká penaje marí paij'í penaje i'má. | Fils de feu mon frère, c'est pour ce bal que ces paroles entre frères étaient dites en ce temps-là, pour ces fruits. |
| 5.  | Unká najluwá penaje kalé i'má.   | Ce n'est pas pour eux-mêmes.   |
| 6.  | pheñawilá amicha lamára'kana i'michari marí wachi'na paij'í i'má.  | L'ancien comptait sur tous les fruits de nos ancêtres.   |
| 7.  | Newaka wachi'na ajuta i'michaka palamané i'má.   | Notre grand-père avait la volonté d'être leur maître de maloca.  |
| 8.  | Nachi'na pajikaná, nachi'na paij'í jiwakana yurikano i'má.   | Le chef était leur ancêtre, le maître des fruits.  |
| 9.  | Meké wachi'na ajuta i'michari palamané i'má,   | Comme notre grand-père était de bonne volonté,   |
| 10. | Kayáwita wachi'na ajuta i'michaka palamané i'má.   | Avec ses secrétaires, notre grand-père vivait bien.  |
| 11. | Palamané wachi'na ajuta yáwita amicha jiwakacha wachi'na ajutajlo i'má,                                  | Pour notre grand-père, le secrétaire dirigeait bien,   |
| 12. | Richi'na le'jepela kachi'na nakiya i'má,   | En apprenant à connaître les biens de son ancêtre,   |
| 13. | Eja'wá me'takana i'maka marí wachi'na ajutajlo i'má,   | En ouvrant la forêt pour notre grand-père,   |
| 14. | Richi'na wake'na, richi'na nákeka, richi'na puícha'la wake'na wa'té i'má.                                | Avec les compagnons, les choses qui accompagnent la maloca de son ancêtre.   |
| 15. | Richi'na puícha'la pukuna piyá i'má,   | Avant [de préparer] le lieu de la maloca de son ancêtre,   |
| 16. | Palamaní wachi'na yáwita i'maká jiwakaka wachi'na ajutajlo i'má,   | Notre grand-père avait la volonté d'être comme notre ancêtre,  |
| 17. | Richi'na le'jepela richi'na kachi'na nakiyá richi'na paij'í lamára'kana i'má,                            | A partir des biens et de l'enseignement de son ancêtre, en gardant ses fruits,                                       |
| 18. | Richi'na le'jepelá lapa'tano riwaka wachi'na ajuta iwakala i'má.   | Il énumérait les biens de ses ancêtres à nos autres aïeux.   |
| 19. | « Newakana wachi'na ajuta palamané, newaka wachi'na ajuta i'maká palamané i'má. »                        | « Leur maître était ce grand-père-ci, leur maître était ce grand-père-là »   |
| 20. | Richi'na ajuta amá a'kana pekowaka richi'na ajutajlo i'má,   | Ses grands-pères observaient les offres aux ancêtres,  |
| 21. | Palamané wachi'na ajuta richi'na i'makalé i'má.  | Parce que les ancêtres de pères étaient orgueilleux.   |
| 22. | Kawe'icha wachi'na yáwita i'maká   | Très travailleur était le secrétaire de  |

- palamané i'má.  
23. Palamané wachi'na yáwita i'má  
palamané richi'na paijí witukana i'má.  
24. Ñakeji minarikana wachi'na ajuta  
i'má.i'makale i'má,  
25. Richi'na le'jepela chojé i'má,  
26. Pa piyani cha lojé i'má,  
27. Richi'na wake'najlo i'má,  
28. Palamané amá richi'na la'je i'má.  
29. Unká ke kapina wachi'na amichaka  
i'má.  
30. Richi'na numala ña'kana panuma'lacha  
i'má,  
31. Ñakaje minarikana i'maká wachi'na  
ajuta i'má,  
32. Wachi'na ajuta i'má kayukunakacha  
richi'na i'makela chu i'má,  
33. Richi'na paijí iphata rená chojé i'má.  
34. Makulata wachi'na ajuta i'maká  
palamané i'má.  
35. Ramá palamané wachi'na ajuta amá  
i'má,  
36. Richi'na le'jepela chojé i'má.  
37. Richi'na maná la'jeri i'má,  
38. Richi'na yejupa maná richi'na paijí  
maná la'jeri i'má,  
39. Ñakeje maná palame amá makula'ta  
i'makaje i'má.  
40. Richi'na le'jepelá chiyá mana la'jeri  
i'má.  
41. Pajlokaka ñakaje maná la'kaná nakú  
i'má.  
42. Palamané ramá richi'na la'je i'má,  
43. Richi'na paijí iphatakana rená chojé  
i'má.  
44. Kawe'icha wachi'na ajuta i'maká  
palamané i'má.  
45. Palamané wachi'na ajuta amicha  
kawe'icha i'má.  
46. Richi'na paijí jáchotakana pajlokaka  
i'má,  
47. Richi'na le'jepela chojé i'má,
- notre grand-père  
Il faisait descendre les fruits de son  
ancêtre.  
Parce qu'il était un maître comme  
notre grand-père,  
A l'intérieur du bien [la maloca] de  
ses ancêtres,  
Afin d'être au-dessus de tes enfants,  
Pour les compagnons [coca à mâcher]  
de ses ancêtres,  
Et se sentir comme son père.  
Ce n'était pas pour longtemps que nos  
aïeux se voyaient.  
Au sujet de ce que l'on se dit en  
apportant la voix de ses ancêtres,  
Comme notre grand-père était un  
maître,  
Il disait les paroles d'invitation à ceux  
qui étaient sur les lieux de son ancêtre,  
Que venait le temps des fruits de  
l'ancêtre.  
Notre grand-père ne se trompait  
jamais.  
Il se sentait et voyait comme lui,  
A l'intérieur du bien de son ancêtre.  
Celui qui applique la volonté de son  
ancêtre,  
Celui qui préparait les chants de son  
ancêtre, les fruits de son ancêtre,  
Ainsi, en ayant la bonne volonté [de  
l'ancêtre], il connaissait les préparatifs  
chamaniques sans aucune faille.  
A partir de l'intérieur des biens de son  
ancêtre, il faisait ses préparatifs.  
Le chamanisme était pour toutes les  
personnes présentes.  
La bonne volonté lui faisait sentir ce  
qu'avait effectué son ancêtre,  
Faire arriver les fruits.  
Le courage de notre grand-père était  
sa joie de vivre.  
Cette manière de vivre avec générosité  
et bonne volonté exprimait son  
courage.  
Faire venir les fruits de son ancêtre  
pour chaque invité,  
Jusqu'à l'intérieur des biens de son  
ancêtre,

- |     |  |   |
|-----|--|---|
| 48. | Ramá palama chu pekowaka<br>ajalakakana i'má,            | A l'intérieur du lieu où l'on voyait les<br>salutations,                              |
| 49. | Mapaicha pekowaka jaítakana i'má,                        | Les faire émerger sans aucune honte,  |
| 50. | Richi'na yejupa richi'na yejupana japiyá<br>i'má,        | Sous les chants et danses de son<br>ancêtre,  |
| 51. | Wachi'na ajuta amá pekowaka<br>awatakana i'má,           | Regrouper différentes personnes en<br>face de notre grand-père,                       |
| 52. | Richi'na le'jepela chojé i'má,                           | Jusqu'à l'intérieur des biens de son<br>ancêtre,                                      |
| 53. | Richi'na yejupana ja'piyá i'má,                          | Sous les chants de son ancêtre,   |
| 54. | Meké wachi'na ajuta i'maká<br>palamané i'má !            | Comme il vivait bien notre grand-<br>père !   |
| 55. | Richi'na iphataka panákucha i'má,                        | Il faisait venir son ancêtre chez lui,  |
| 56. | Richi'na le'jepela richi'na kachina wa'té<br>i'má.       | Avec ses biens et son savoir.   |
| 57. | Unká kapinajlo kalé wachi'na amichalá<br>i'má. i'má,     | Mais ce n'était pas pour longtemps<br>que notre grand-père les voyait,                |
| 58. | Richi'na paijé yejupana wa'té i'má.                      | Avec les chants des fruits de son<br>ancêtre.   |
| 59. | Ñakaje miná wachi'na ajuta i'maká<br>palamané i'má.      | C'est ainsi que le maître, notre grand-<br>père, était heureux.                       |
| 60. | Ramá chojé richi'na le'jepela chojé<br>i'má.             | Il supervisait à l'intérieur des biens de<br>son ancêtre.                             |
| 61. | Richi'na paijé iphata rená chojé i'má.                   | Il y faisait venir les fruits de son<br>ancêtre.                                      |
| 62. | Ramá pukuna chajé mapaicha pekowaka<br>jáchotakana i'má. | Il veillait à ce que chacun arrive sans<br>peine en ces lieux.                        |
| 63. | Richi'na le'jepela chojé i'má.                           | Jusqu'à l'intérieur des biens de son<br>ancêtre.                                      |
| 64. | Ñakaje minarikana wachi'na ajuta<br>i'makale i'má.       | Parce que c'est ainsi que notre grand-<br>père était un maître.                       |
| 65. | Wachi'na ajuta amá pekowaka<br>awatakana i'má,           | Notre grand-père se chargeait de<br>regrouper les gens les uns en face des<br>autres, |
| 66. | Richi'na paijé richi'na yejupana aú i'má.                | Avec les fruits et les danses de son<br>ancêtre.                                      |
| 67. | Ñakaje minarikana wachi'na ajuta<br>i'maká,              | C'est de cette façon que notre grand-<br>père était un maître,                        |
| 68. | Ojno piyona nojé i'rimí.                                 | Fils de feu mon frère.  |